

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znów amen mówię wam, że jeśli dwóch zgodziliby się z was na — ziemi co do każdej sprawy, — jeśli prosiliby, stanie się im, przez — Ojca Mego — w niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów mówię wam że jeśli dwaj z was zgodziliby się na ziemi co do wszelkiej sprawy o którą jeśli prosiliby stanie się im u Ojca mego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znów zapewniam was, że jeśli dwaj z was na ziemi zgodzą się co do wszelkiej sprawy, o którą chcieliby poprosić,* stanie się im ze strony mego Ojca w niebie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów [amen] mówię wam, że jeśli dwaj zgodziliby się* z was na ziemi co do wszelkich spraw, (co do których) prosiliby, stanie się im u Ojca mego w niebiosach. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów mówię wam że jeśli dwaj (z) was zgodziliby się na ziemi co do wszelkiej sprawy (o) którą jeśli prosiliby stanie się im u Ojca mego w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam też was, że jeśli dwaj spośród was na ziemi uzgodnili coś, o co chcieliby prosić mego Ojca w niebie, On spełni ich prośbę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam też: Jeśli dwaj z was na ziemi będą zgodnie prosić o cokolwiek, otrzymają to od mego Ojca, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię powiadam wam: Iż gdyby się z was dwaj zgodzili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, stanie się im od Ojca mego, który jest w niebiesiach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zasię powiadam wam, iż gdyby się z was dwa zezwolili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, zstanie się im od ojca mego, który jest w niebiesiach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalej, zaprawdę, powiadam wam: Jeśli dwóch z was na ziemi zgodnie o coś prosić będzie, to wszystko otrzymają od mego Ojca, który jest w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto powiadam wam, że jeśli dwaj z was na ziemi uzgodnili swe prośby o jakąkolwiek rzecz, otrzymają ją od Ojca mego, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponadto zapewniam was: Jeśli dwaj spośród was na ziemi będą zgodnie o coś prosić, otrzymają to od Mojego Ojca, który jest w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was jeszcze: Jeżeli dwaj spośród was

¹⁾ <x>470 7:7</x>; <x>470 21:22</x>; <x>500 15:7</x>; <x>500 16:23</x>; <x>660 1:5</x>; <x>660 4:3</x>; <x>690 3:22</x>; <x>690 5:14-15</x>

²⁾ Dosłownie "współbrzmiełiby", "uzgodniliby poglądy".

			zgodnie o coś poproszą, otrzymają wszystko od mojego Ojca, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze zapewniam was: jeśli dwóch z was na ziemi zgodzi się co do jakiegokolwiek sprawy, by o nią się modlić, to spełni się im za sprawą mojego Ojca, Tego w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że jeśli we dwóch będziecie się zgodnie modlić o coś na ziemi, otrzymacie to od mojego Ojca, który jest w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiadam wam: Jeśli dwóch z was zgodnie o coś poprosi na ziemi, Ojciec mój w niebie da im.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову щиро правду кажу вам: коли двоє з вас дійдуть згоди просити про будь-яку річ, яку лиш просять, буде їм дано від мого Батька Небесного.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Na powrót powiadam wam, że jeżeliby dwaj dla razem uzgodniliby głosem z was na ziemi około wszystkiej zasady pragmatyki około której jeżeliby poprosiliby dla siebie, stanie się im od strony ojca mojego, tego w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znowu mówię wam, że gdyby się dwaj z was zgodzili na ziemi, co do wszelkiej rzeczy, o którą będą prosić, to im się stanie od mego Ojca, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszcze raz wam powiadam, że jeśli dwaj z was tu na ziemi zgodzą się co do czegoś, o co proszą ludzie, będzie im to dane od mojego Ojca w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znowu zaprawdę wam mówię: Jeśli dwóch z was na ziemi uzgodni coś ważnego, żeby o to prosić, stanie się im to za sprawą mego Ojca w niebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeszcze raz was zapewniam: Jeśli dwaj z was, tu na ziemi, jednomyślnie będą się o coś modlić, mój Ojciec w niebie spełni ich prośbę.